

Some Characteristics of Black American English

Shengli Si¹, Feifei Li²

¹School of Economics and Management, Tongji University, Shanghai

²Shanghai University of International Business and Economics, Shanghai

Email: 604398895@qq.com

Received: Nov. 8th, 2017; accepted: Nov. 20th, 2017; published: Nov. 29th, 2017

Abstract

As the main language used by the special group of American blacks, Black American English (BAE) is the most widely used minority language in American society. The rise of street culture originated from the American blacks leads to the popularity of the Black American English. The Black American English being used nowadays has undergone great changes comparing to the Creole used then. This phenomenon is also consistent with the law of language development. With the improvement of social status, Black American English is being accepted by more and more people, which has brought extensive influence to American society and also affected the development of Standard American English.

Keywords

Black American English, Phonology, Lexical Phenomena, Inflection, Syntax

美国黑人英语的一些特点

司胜利¹, 李绯绯²

¹同济大学经济与管理学院, 上海

²上海对外经贸大学, 上海

Email: 604398895@qq.com

收稿日期: 2017年11月8日; 录用日期: 2017年11月20日; 发布日期: 2017年11月29日

摘要

美国黑人英语作为美国黑人这一特殊群体所使用的主要语言, 是美国社会应用最广的少数族裔语言。起

文章引用: 司胜利, 李绯绯. 美国黑人英语的一些特点[J]. 现代语言学, 2017, 5(4): 357-365.

DOI: 10.12677/ml.2017.54048

源于美国黑人的街头文化的兴起带动了黑人英语的流行。现今使用的美国黑人英语比起当时的克里奥尔语来,也已经发生了很大的变化,这种现象也符合语言的发展规律。随着其社会地位的提高,美国黑人英语正被越来越多的人接受,给美国社会带来了广泛的影响,也影响了标准美国英语的发展。

关键词

美国黑人英语, 语音, 词汇, 词汇变形, 句法

Copyright © 2017 by author and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

美国黑人英语(BAE, Black American English)是一种社会方言,而不是单纯的民族方言,并不是所有的美国黑人都使用黑人英语[1]。BAE被认为来自西非的克里奥尔语,却是与其不同的,因为从三个世纪前第一个黑人非洲人被卖到北美殖民地至今,BAE已经历了许多的变化。标准美国英语(SAE, Standard American English)对BAE产生了很大的影响。语言学家Labov指出:黑人英语中任何被认为是独特的成分其实都符合现代英语的规律,美国黑人同任何其他英语使用者一样都遵循着同样的语法规则[2]。

本文主要包括四个部分:第一部分是BAE在语音学方面的特点。BAE不同于SAE是因为它的一些特殊音素,如[l]在元音之后的发音、[i]和[e]的发音趋同以及音调的使用。第二部分是关于一些词汇现象。如使用一些普通的词来表示特别的意思、暗示的广泛使用、使用有具体意义的词来表示抽象的意思和用作特别助词。第三部分重点在词形变化,包括没有后缀-s的动词第三人称单数形式和名词复数形式、无变化的情态动词be、没有's的所有格等等。第四部分是关于BAE的句法,如否定的处理、表示存在的it、it's和助动词的使用。

2. 语音学方面的特点

BAE在语音学的很多方面都不同于SAE。

2.1. 一些特殊的音素

在某种程度上,音素的[r]在BAE中倾向于省略的趋势有所扩大。一般来说,元音之间的[r]被略读。例如,“carrot”与“narrow”分别读着[kæɹət]和[næəu],所以“carol”与“cal”,“parrot”和“pat”,“Paris”和“pass”在BAE中发音趋同[3]。

另一方面,在社会经济地位较低的黑人中和一些非正式场合下,音素[θ]和[ð]中经常被其他辅音取代。规则就是位于普通美国英语单词中的第一个音素[θ]BAE中发音为[t](有时为[f])。但是当它在单词的结尾或中间时,其发音为[f]。对于音素[ð],当它在单词的开始或结尾时,它在BAE中发音为[d]。如果[ð]在单词的中间,则发音为[v]。[1]例如:

	thanks	them	three	truth	mother
SAE	[θæŋks]	[ðem]	[θri:]	[tru: θ]	['mʌðə]
BAE	[tæŋks]	[dem]	[fri:]	[tru:f]	['mʌvə]

2.2. 元音之后的[i]的发音

在 BAE 中, 元音之后的音[i]经常被省略。如“soul”, “goal”和“coal”三个词分别发音为[səu], [gəu]和[kəu] [4]。health 的发音为[heθ]等。因此, “toll”和“toe”, “all”和“awe”, “help”和“hep”、“mail”和“may”在 BAE 中的读音几乎无差别[5]。

2.3. 音素[i]和音素[e]的发音趋同

SAE 将“pen”和“pin”这个词发音为[pen]和[pin]。但在 BAE 中, 这两个词都发音为[pin]。语言学家说, BAE 中的[i]不仅与元音[e]不同, 而且与 SAE 中的元音[i]不同。它与两个都类似, 但又不完全一样, 是一个介于两音之间的音。[1]以下是这种例子:

	ten-tin	bem-bim	hem-him
SAE	[ten]-[tin]	[bem]-[bim]	[hem]-[him]
BAE	[tin]-[tin]	[bim]-[bim]	[him]-[him]

2.4. 频繁地使用[in]音

现在分词、形容词或某些名词中的字母组合“ing”在 BAE 中被发音为[in], 而不是 SAE 中被发音为[iŋ], 例如 eating ['i:tin], interesting ['intri:stin], meeting ['mi:tin]等等。

2.5. 音调模式

BAE 的调域(pitch contour)比 SAE 的宽。音调的变化更频繁的, 并且具有假声(falsetto)的趋势[4]。上升音调通常用于表达某些团体的友谊或密切关系。在某些非正式情况下, 陈述句有时以上升音调结束, 而一般疑问句以下降音调结束, 这也使得 BAE 与 SAE 不同。以句子为例:

You the worker ↗ = “Are you the worker?” [4]

可是 You the teacher ↗ 这种音调通常被老师理解为不礼貌。所以黑人很少在与长辈谈话时故意使用上升音调。所以我们可以很容易地得出结论, 音调模式在 BAE 中的语法中起着重要的作用。

3. 词汇方面的特点

黑人英语经过了几个世纪的演变和与白人英语的互相融合, 虽然有了很大的改变, 但仍保留其独特的发音、句法特征, 也有自己独特的词汇[6]。BAE 吸收了不少源自非洲的词汇, 例如 tote (搬运), voodoo (伏都教), gumbo (浓汤), okra (秋葵), yam (薯)等[7]。

3.1. 普通词的特殊意义

SAE 的一些普通词在 BAE 中有特殊的含义。例如, 当一个黑人说“knowledge-box”这个词时, 他指的是“头”。他们会把汽车称作“拐杖”。同时, 他们使用“corn”一词代表“钱”[8]。

3.2. 一些词的引申意

SAE 中一些普通的词在 BAE 具有特殊的内涵。他们经常用于表达负面的意义, 这表明黑人否认白人的文化和价值观, 同时也是他们表达对种族主义的愤怒的一种方式。

在 BAE 的词汇中, “bad”一词意味着“beautiful”和“wonderful”, 而“love letter”实际意味着“bullet”。就他们的理解, 短语“give a shit”与 SAE 中的“care”具有相同的含义。我们用一些句子来理解这些特点:

She sho is *bad*.

意思是: 她很漂亮。

You sho got on some *bad shit!*

意思是: 你的衣服很漂亮。

下面的这些词也是这种用法。

BAE		SAE	
kill	┌	┌	fascinate
nutty	equal to		superior
handcuffs			engagement ring
mother fucker	└	└	any male [8]

除了负面的意思, 说美国黑人还喜欢使用夸张。他们喜欢把 head 或 hat 称为“chimney”。而对于 sweetheart, 他们喜欢使用短语“last heartbeat”表达。

再如, “cat”指地是小的家养宠物, 如果指人的话, 它指地也是一个充满魅力的女人。但是绝对不是朋友, “dig”在标准英语中指地是用手找一些器具的辅助来敲开或者移动土地。但是在黑人英语中, 它的意思: understand (理解) [4]。

3.3. 表抽象意义的特定词

说 BAE 的人也喜欢用具有特定意义的词来表达抽象的意思。例如, BAE 中用“a little”表示 chicken shit。“Bible”来代表 truth, “croak”一词意味着死亡, “fucked up”一词是指 confusing。还喜欢在用 see 的位置上以“eye”一词来代替。

3.4. 特殊功能词

有趣的是, 说 BAE 的人创造了自己的一些功能词, 例如“nigger”, “shit”和“mother fucking”等。以下面几个句子为例:

- 1) *Niggers* was getting out of there left and right, then the *niggers* was running.
- 2) You *mother fucking* right, I wasn't gonna let him do that.
- 3) We wasn't doing nothing, just messing round and *shit*.

在句子 1) 中, “nigger”一词不是指某人。在句子 2) 中的“mother fucking”一词并不意味着诅咒某人。和 3) 的词“shit”没有任何意义。所有三个句子都用于强调情绪[8]。

从上面的例子可以看出, 美国黑人英语不论是在口头, 还是书面语都做使用独特的系统的语法规则, 建构成活生生的话语, 使其表达方式既有规律可循, 又保持着自身的奇异, 生动和丰富多彩[9]。

4. 词形变化

在 SAE 中, 有些单词在一定条件下是应该做词形变化, 如词的单数、复数、现在分词, 过去分词等形式。然而在 BAE 中单词词形的变化比较少。

4.1. 在动词第三人称单数形式中不加后缀

在 SAE 和英国英语中, 如果句子是一般现在时态, 当主语是单数形式的名词或单数第三人称代词时, 那么在其谓语动词末尾添加后缀-s 是通用规则。但是 BAE 是个例外。BAE 中关于这一点语言变化的最广泛接受的想法是其表达不受语音规则的约束。

以一些句子为例:

SAE	BAE
He remains here three years.	He remain here three years. [10]
He knows something.	He know something.
He knows nothing.	He know nothing.
He likes somebody.	He like somebody.
He likes nobody.	He like nobody.
I talk, you talk, he talks.	I talk, you talk, he talk.
I see, you see, he sees.	I see, you see, he see.

与此相反, 一些说 BAE 的人喜欢在动词的末尾添加“s”, 无论它的主语是单数形式的名词还是代词。他们会说: “I walks, they walks.” 对这些人来说, 字母“s”是现在时态的标志。

4.2. 不变的“be”动词

BAE 对系动词“be”有特殊的使用, 或者缺省(零系动词)。在 SAE 中, 诸如“right now”、“often”这样的副词用于强调经常发生或正在发生的动作[3]。然而在 BAE 中, 为了描述经常发生的动作, 通常使用“be”动词, 而不是这种副词。用一些例句来说明:

SAE	BAE
She's tired (right now).	She <i>be</i> tired.
She's (often) tried.	She <i>be</i> tried.
Some of them are big.	Some of them <i>be</i> big.

在 BAE 中, “be”动词常常与“sometimes”、“often”、“always”和“whenever”等等一起使用以强调习惯性行为。让我们看看下面的句子:

Sometimes she be angry.
Whenever she be tired she be cross.

在 BAE 中, “be”动词也用于表示意愿。例如: “He say he be going”, 这意味着“he says he will be going”。

此外, “He working”在 BAE 中意味着“He is busy right now”。而“He be working”应该理解为“He has a steady job”。

4.3. 名词的复数形式不加后缀-s

说 BAE 的人不在可数名词后加“s”, 以表示 SAE 中的复数含义。当说 SAE 的人说“two cats”时, 说 BAE 的人会说“two cat” [11]。

4.4. 所有格后不加-'s

在 SAE 中, 说“dog's leg”, 但在 BAE 中它将变为“dog leg”。说 BAE 的人认为添加“'s”是多余的。再如,

SAE	BAE
That is John's house.	That John house.
That house is John's.	That house John's. [1]

BAE 中通常用人称代词代替物主代词。例如, “That is your house”将由说 BAE 的人表述成“*That you house*”, 而“*That house is yours*”将被说成“*That house yours*”。

5. BAE 中的句法特点

在语法上, SAE 和 BAE 之间也存在一定的差异。Fromkin 等人认为 SAE 和 BAE 的差异不仅是表面上的, 甚至可以说是基本句法的不同[12]。游汝杰认为语言变体是内涵很宽泛的概念, 只要有一定的社会分布的范围, 小至一种方言中的句法特征、词汇或语音, 大至一种语言的各种方言, 可以把 BAE 作为一种语言变体[13]。

5.1. 系动词 “be”

1982 年, 一部在美国文章中发表的卡通画描述了一个白人男孩和两个黑人男孩之间的谈话。一个黑人男孩问了另一个人: “Where’s Frances?” 后者回答说: “He sick.”。然后白人男孩想知道: “You mean he IS sick?” 面对黑人男孩们的困惑, 然后白人解释说: “I am sick. You are sick. He is sick.” 然后黑人男孩似乎一下子就明白了, 并喃喃地说: “Must be an epidemic.”。使黑人男孩和白人男孩相互误解的是, 黑人男孩没有使用系动词。省略系动词是 BAE 的特征之一。

在 BAE 中, 系动词很少用于表达现在时。因此, 说 BAE 的人通常说 “She tired.”, 尽管他有时在正式场合也说 “She is tired.”。在 BAE 中省略系动词 “am”、“is” 或 “are” 并不是混乱而无逻辑的, 而是与 SAE 中的关于缩略的规则相一致的。Labor 的调查表明, 在 SAE 中可以使用系动词的缩写形式, 在 BAE 则使用零系动词。例如:

SAE	BAE
She’s hungry.	She <i>hungry</i> .
I’m leaving.	I <i>leaving</i> .
That’s where he is.	That <i>where</i> he is. [1]
They’re mine.	They <i>mine</i> .
He’s nice.	He <i>nice</i> . [11]
I’m gonna do it.	I <i>gonna</i> do it. [14]
I’m going to see him soon Rod.	I <i>going</i> to see him soon Rod. [15]

需要解释的是, 在 SAE 不能使用系动词缩写的情况下, BAE 也不能使用零系动词。这些例子清楚地表明, 所有语言都是根据某些规则形成的, 并且没有任何语言是单纯的组合。

5.2. 否定

BAE 中谓语不是由行为动词担任时, ain't 几乎广泛用作否定句式的标志[16]。如:

He ain't gonna get no money out of it.

I ain't afraid of nothin .

BAE 中可以用 “ain't” 这一否定形式来代替其它否定形式, 包括 am not, isn't, aren't, hasn't, haven't, didn't。而且没有人称和数的变化[11]。如:

SAE	BAE
He is not a sportsman	He ain't a sportsman .
They aren't sportsmen.	They ain't sportsmen .
I do not have a dictionary.	I ain't a dictionary
We have not a dictionary.	We ain't a dictionary.

美国黑人比白人使用更多的否定。而且他们喜欢使用多个否定。在普通英语中, 通常使用多重否定来强调。例如, “nobody don't like a boss hardly”。而在 BAE 中, 使用双重否定没有特殊意义。让我们

用下面的例子加以区别:

SAE	BAE
I did nothing.	I didn't do nothing.
I didn't do anything.	I don't done nothing.
He doesn't know anything.	He don't know nothing. [1]
He doesn't like anybody.	He don't like nobody. [4]

说 BAE 的人通常使用 “but” 形成否定, 常见的形式是 “Don't ... but...”。例如:

1) *Don't nobody but* God know when dat day gone be. 意思是: Except God nobody knows when that day is going to be.

2) *Don't but* one person go out at a time. 意思是: Only one person can go out at a time.

上述句子中的 “Don't” 用于强调模式, “but” 用于表示 “except” 的意思。很明显, BAE 中的这种模式类似于 SAE 中的 “but”、“except” 模式。例如:

- 1) We all did not go *but* him.
- 2) Who *but* he would do such a thing?
- 3) Everyone is ready *but* you. [17]
- 4) Mostly there's nothing *but* people on the street. [14]

在 BAE 中有许多双重否定句, 一些语言学家认为这种双重否定句, 像 “He don't know nothing”, 是不合逻辑的, 因为两个否定词表达了肯定的意义[11]。但从上面的句子我们可以得出结论, BAE 的否定规则是, 当有一个表示否定的谓语动词时, 像 “something”、“somebody” 和 “some” 这些非特指代词将分别变为 “nothing”、“nobody” 和 “none”。而 SAE 的否定规则是, 如果谓语动词被否定, 这些非特指代词应该被变为 “anything”、“anybody” 和 “any”。如果句中有 “nothing”、“nobody” 和 “none”, 则不需要否定谓语动词。因此, 根据 V. Fromkin 和 R. Rodman 的《An Introduction to language》, 说 SAE 的人和说 BAE 的人都很清楚如何否定句。他们的规则从根本上是一致的, 只是有规则的内容不同而已 [12]。多重否定在 BAE 中非常重要, 对从句和主句都产生影响, 特别是三重否定和四重否定。例如, “you might not never get no time see'im again.” 意味着 “you might not ever get any time to see him again.”。还有一个规则适用于多重否定, 尤其是三重否定, 就是如果主语、谓语动词和宾语都被否定, 则句子将具有肯定意义。但是如果主语是肯定的, 并且谓语动词和宾语, 甚至副词从句都是否定的时候, 整个句子也会有否定的意义。

此外, 如果句子中存在非特指代词, BAE 有时会将否定的系动词或情态动词放在一个陈述句的开头。让我们看看 BAE 中的以下句子:

- 1) *Wasn't* nothing wrong with that. (=SAE: There was nothing wrong with that.) [17]
- 2) *Can't* nobody do nothing for me. (=SAE: Nobody can do anything for me.) [14]

5.3. 存在性 it 的使用

似乎在 SAE 的句子中 “there's a ...” 的形式在 BAE 中总是被改变成的 “It's a ...” 的形式。单词 “it” 在这里被称为存在性 it。看看下面的例句:

It's a boy in my room name John.

上面 BAE 中的句子等于 SAE 中的句子: “There is a boy in my room named John.” [4]。这里的 “it's” 不应该理解为 “it + is”。它只是在句子的开头代替了个非特指名词。

除此之外, 在 BAE 中常常找到 “it” 来代替 SAE 句子的 “there is” 或 “there's a ...” 的形式。请

参见以下示例:

SAE	BAE
<i>There is</i> a map in the book.	<i>It</i> a map in the book.
<i>There's</i> a ring on her finger.	<i>It</i> a ring on her finger.

当然, 如果是一般疑问句, 这里的“is”不应该省略的。例如, SAE 的句子“Is there a man at the door?” 在 BAE 应重写为“Is it a man at the door?”。

5.4. 助动词

SAE 可以用助动词表达发生在很久以前的事情到刚刚发生事情。但 BAE 用助动词只能显示时间的限制。举例说明:

SAE	BAE
He has recently gone.	He recently <i>gone</i> .
He has been gone a long time.	He <i>been gone</i> .
He has just told me.	He <i>done</i> told me.
I have seen it before.	I <i>been seen</i> it.

在 BAE 中, “be”或“been”的变体在表达短时间之前和强调动作对当前产生的效果时, 通常具有助动词的效果。说 BAE 的人会说: “She been tardy twice this week”, 但从不: “She been tardy twice last week”, 因为后者仅代表过去, 而前者强调了动作与现在的关系。这些句子中的 been 在 SAE 中代替 has /have。再看下面的例子:

He *been* there before. (=He has been there before)
She *been* there before I ever got there. (=She *had been* there before I even got there).

5.5. 将来时

在 BAE 中, 表示将来有两种主要的结构, 一种是直接用现在时表将来。例如,

SAE: She will come this afternoon.

BAE: She come this afternoon.

一种是用 gonna 来表示, 这是 going to 的变形。例如,

SAE: What'sit gonna be?

BAE: What's it going to be?

6. 结论

美国黑人英语是成熟而重要的英语变体之一。随着黑人地位的上升, 黑人英语在社会中发挥着越来越重要的作用[10]。自 20 世纪 60 年代的民间运动以来, 黑人英语已经引起更多的关注, 并且变得更加丰富, 同时它在语音学、词汇学、词形变化和语法方面等方面都对 SAE 造成了很大的影响。学习和了解美国黑人英语的这些特点, 对于我们进一步理解和研究美国文化, 与美国黑人族群的交流和沟通都会有所裨益。

参考文献 (References)

- [1] 侯维瑞. 英语语体[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1988.
- [2] Labov, W. (1972) Language in the Inner City: Studies in the Black English Vernacular. *University of Pennsylvania Press*, Philadelphia.

- [3] Yajuan, Y. (2009) About Some Characteristics of Black English/à PROPOS DE CERTAINES CARACTÉRISTIQUES DE L'ANGLAIS DES NOIRS. *Canadian Social Science*, 5.
- [4] 张巨文. 美国黑人英语探析[J]. 郑州大学学报(哲学社会科学版), 1996(3): 120-124.
- [5] 方久华, 熊敦礼. 美国黑人英语语言特点探讨[J]. 华中科技大学学报(社会科学版), 2003, 17(4): 111-115.
- [6] 罗虹, 谢群英. 黑人英语的句法特征[J]. 武汉纺织大学学报, 2006, 19(12): 166-169.
- [7] 翁金, 袁明忠. 美国黑人英语特点分析[J]. 大连教育学院学报, 2005, 21(4): 71-73.
- [8] 王瑜生. 黑人英语语汇特点刍议[J]. 外语与外语教学, 1999(5): 16-17.
- [9] 陈丛梅. 非洲裔美国黑人英语的话语特征及其功能[J]. 西南科技大学学报·哲学社会科学版, 2008, 25(3): 48-52.
- [10] Seymour, H.N. and Ralabate, P.K. (1985) The Acquisition of a Phonologic Feature of Black English. *Journal of Communication Disorders*, 18, 139-148.
- [11] 周国辉. 黑人英语、当代英语与现代汉语[J]. 天津外国语学院学报, 2001, 8(4): 22-27.
- [12] Fromkin, V., Rodman, R. and Hyams, N. (1988) *An Introduction to Language*: Holt, Rinehart, and Winston. 147-233.
- [13] 游汝杰. 社会语言学教程[M]. 上海: 复旦大学出版社, 2009.
- [14] 靳琰. 美国黑人的社会地位与黑人英语[J]. 外语研究, 1995(1): 19-23.
- [15] Bailey, B.L. (1965) Toward a New Perspective in Negro English Dialectology. *American Speech*, 40, 171-177.
- [16] 周丽蕊. 美国黑人英语的语音和语法特征[J]. 徐州工程学院学报(自然科学版), 2001, 16(3): 97-99.
- [17] 潘绍璋. 黑人英语中的否定句[J]. 外语教学与研究, 1990(4): 17-22.

知网检索的两种方式:

1. 打开知网页面 <http://kns.cnki.net/kns/brief/result.aspx?dbPrefix=WWJD>
下拉列表框选择: [ISSN], 输入期刊 ISSN: 2330-1708, 即可查询
2. 打开知网首页 <http://cnki.net/>
左侧“国际文献总库”进入, 输入文章标题, 即可查询

投稿请点击: <http://www.hanspub.org/Submission.aspx>
期刊邮箱: ml@hanspub.org